

Dkt. George Payton, Tafsiri ya Biblia, Kipindi cha 4, Hatua za Tafsiri

© 2024 George Payton na Ted Hildebrandt

Huyu ni Dkt. George Payton katika mafundisho yake kuhusu tafsiri ya Biblia. Hii ni kipindi cha 4, Hatua za Tafsiri.

Katika hotuba hii, ningependa kupitia picha kubwa ya mchakato wa tafsiri na jinsi inavyoonekana, hatua tofauti ni zipi, nini kinafanywa katika kila hatua tofauti, ili tuweze kuwa na picha kubwa ya mchakato mzima na kisha tuweze kuingia katika baadhi ya mambo maalum zaidi katika mazungumzo mengine.

Kwa hivyo, kwanza kabisa, kumbuka sifa za tafsiri nzuri. Sifa hizo nne ni sahihi, za asili, samahani, sahihi, na hakuna kilichoongezwa, kwa hivyo hakuna taarifa mpya. Wakati mwingine tunahitaji kuongeza taarifa zisizo na maana inapohitajika, lakini hiyo si kuongeza taarifa kwenye maandishi.

Hakuna kitu kilichoondolewa ambacho kinapaswa kuwepo. Hatuwezi kusema bila lazima, sidhani kama hilo ni muhimu, na tunaliondoa tu. Hatuna uhuru wa kufanya hivyo.

Na pia, hakuna kilichobadilika. Hakuna kilichobadilika. Pili, tunatumia lugha ya kawaida na ya asili.

Ni nzuri, na neno kwa Kiswahili, safi linamaanisha safi, lakini unaweza kusema hii ni tafsiri ya safi . Ni safi. Inasikika vizuri.

Ni nzuri sana. Imeeleweka wazi, na hiyo ni sehemu muhimu sana, kwa sababu kama hatukuwasiliana na mtu anapoelewa, basi tumefanya kazi yetu? Na la nne linapatikana kwa msomaji. Na kwa mfano tu, kwa Kiswahili, tuna maneno mawili ambayo yote yanamaanisha hadithi , kana kwamba ni.

Kuna hadithi , na kuna habari . Kwa hivyo, ukisema hii ni hadithi ya Yesu, basi lazima ufikirie, sawa, neno hili kwa Kiswahili linamaanisha nini? Na hadithi huelekea kumaanisha hadithi za kubuni. Kwa hivyo, ukisema hii ni hadithi kumhusu Yesu, ni jambo ambalo halikutokea kweli.

Kwa hivyo, tunahitaji kuwa waangalifu. Je, hiyo itakuwa tafsiri inayokubalika? Na tukifikiri tu, vema, hadithi inamaanisha hadithi, hadithi inapaswa kufanya kazi popote tunapotumia neno la Kiingereza hadithi, je, hiyo itakubalika kweli? Je, hii itawasilisha kiwango cha uzito kuhusu maandiko tunayotaka yawe nayo? Pendekezo langu ni hapana, sivyo. Na kwa hivyo, neno habari linamaanisha habari.

Kwa hivyo, unasoma habari kwenye gazeti, unaona habari kwenye TV, au unasikia kwenye redio, na pia ni salamu unapomwona mtu unayemwambia habari . Kwa maneno mengine, habari yako ni nini? Unaendeleaje? Kwa hivyo, ni muhimu sana tuelewe hilo waziwazi ili lisiwe sahihi, ili lisiwapeleke kwenye uelewa usio sahihi. Na tunapaswa kuwa waangalifu sana na hilo.

Na hapa kuna mfano mmoja, neno moja tu kwa Kiswahili ambalo linaweza kubadilisha mtazamo wa mtu kuhusu maandiko anayosoma. Kwa hivyo, je, ni hadithi ya Ibrahimu? Hiyo ina maana kwamba Ibrahimu hakuwahi kuwepo. Sawa, au tukio hilo linalosimuliwa halikutokea kweli.

Sawa, kwa hivyo mara tutakaposema, sawa, hizi ndizo sifa zetu za Tafsiri Nzuri, sasa, tunawezaje kuzitumia? Kwa hivyo, hatua katika tafsiri. Ni wazi, hatua ya kwanza ni kutafsiri maandishi. Kwa hivyo, tunazalisha uelewa wa maandishi.

Mara nyingi, tutakuwa pamoja katika timu ya tafsiri, na tutazungumzia maana yake, na kisha tutapata wazo fulani la nia ya maandishi. Na tunaweka maana ndani yetu, na kisha tunatengeneza rasimu ya kwanza. Na rasimu hiyo ya kwanza, basi, ni jaribio la kwanza la kuelezea hili katika lugha yao.

Wakati mwingine, unaweza kutumia maandiko kutoka lugha inayofanana, kama vile, Kiswahili, na wanaweza kutumia hiyo kama msingi wa rasimu yao. Na kwa hivyo, tafsiri ya mbele ni rahisi, au ni maandishi yaliyotafsiriwa ambayo ni msingi wa kutafsiri katika lugha ya mama. Sawa, kwa hivyo, unatoa rasimu hii ya kwanza, na kisha jambo la kwanza unalofanya ni kuangalia, je, tulifanya kazi sahihi? Kisha, unapitia na kulinganisha rasimu pamoja na tafsiri halisi, halisi iwezekanavyo kwa sababu tafsiri halisi itaakisi kwa karibu iwezekanavyo Kigiriki au Kiebrania.

Kama unajua Kigiriki, au kama unajua Kiebrania, basi unaweza kufanya ukaguzi wa usahihi kwa kutumia Kiebrania au Kigiriki. Kama sivyo, basi unachagua kitu kama ESV, au NASB, kama toleo halisi ambalo unaweza kulinganisha tafsiri yako. Na unatafuta, kumbuka usahihi ni nini.

Je, tumeacha chochote? Je, tumeongeza chochote ambacho hakipaswi kuwepo? Au tumebadilisha taarifa yoyote ambayo ingeifanya isiwe sahihi? Kwa hivyo, tunaangalia hilo. Na kisha unarekebisha ipasavyo. Kwa hivyo, una rasimu ya pili.

Kisha, unampata mtu katika timu yako kuangalia rasimu yako, na mtu huyo anasema, sawa, hii ni nzuri. Maneno katika mstari wa pili, huenda nilisema hivi. Mstari wa tatu, huenda nilisema hivyo.

Wanapitia vifungu vyote tofauti. Kwa kawaida, ungefanya hivi kwa sura moja baada ya nyingine. Na labda mtu mmoja anawajibika kwa sura moja.

Mtu mwingine anaweza kuwa na jukumu la sura nyingine. Lakini wazo ni kuibadilishana. Unabadilisha kazi, yako na yao, na yao na yako.

Na kisha, unapata maoni kuhusu hilo. Na hatuwezi kuishi bila maoni. Tunahitaji maoni kutoka kwa watu wengine wengi.

Hii ni hatua ya kwanza. Na kwa hivyo, unaisoma yote. Unakubali mapendekezo.

Unairekebisha. Na unafanya rasimu ya tatu. Na kwa hivyo, umepitia sasa mara tatu.

Rasimu isiyo sahihi, rasimu ya kwanza, kisha usahihi, na kisha hii. Kisha, jambo lingine tunalofanya ni wewe kufanya ukaguzi mwingine wa usahihi hapa. Unapobadilisha mambo katika sentensi au mstari, wakati mwingine unaweza kuruka kitu.

Unaweza kuacha kitu. Unaweza kubadilisha kitu ambacho hukukusudia kukibadilisha. Na kwa hivyo, unafanya ukaguzi wa usahihi.

Sasa, unaona miduara hii yote ni ya kijani. Hatua hizi zote hapa, zinatokea ndani ya ofisi ya tafsiri. Hii ni usindikaji wa ndani wa timu, uzalishaji wa ndani wa timu, ukaguzi wa ndani wa timu.

Na kumbuka tunachokiingalia katika haya yote. Usahihi. Lakini pia tunaangalia unapowapitia wanachama wa timu, je, ni lugha ya asili? Je, ni jinsi tunavyozungumza kawaida? Je, ni wazi, au inaeleweka? Je, unafikiri kwamba hilo litaeleweka na watu wanaosoma hili? Sawa.

Kwa hivyo, rangi ya kijani inawakilisha kila kitu kinachofanywa ndani ya timu ya utafsiri. Hii ni kabla ya kwenda kwa mtu yeyote aliye nje. Kwa hivyo, umefanya kazi yako ya nyumbani.

Umekuwa makini kadri uwezavyo. Na kisha, unaingia katika awamu inayofuata. Na rangi ya bluu inawakilisha hatua ya maoni.

Na kwa hivyo, jambo la kwanza unalofanya ni kile tunachokiita upimaji wa jamii. Kwa hivyo, hiyo inamaanisha nini? Hiyo ina maana kwamba tunachukua watu wawili katika jamii. Inaweza kuwa mtu mmoja.

Inaweza kuwa kukaa chini na kundi la watu. Na unaweza kuwasomea kwa sauti au kumwomba mtu mwingine asome kwa sauti. Kisha, unauliza maswali kuhusu maudhui.

Kwanza kabisa, unaweza kutuambia maana ya hii kwa maneno yako mwenyewe? Na hii ni hadithi kuhusu Yesu. Anasimulia mfano. Na unasema, uiweke kwa maneno yako mwenyewe.

Yesu alisema nini? Na kisha, wanakusimulia. Na katika kusimulia tena, unaweza kuona, je, walikosa kitu? Je, walisahau walipokisoma? Je, waliongeza kitu ndani yake ambacho hakipaswi kuwepo? Na kwa hivyo, ni njia ya kupima, je, inaeleweka? Na njia ya kupima, je, ni lugha ya asili? Hii ndiyo njia ambayo kwa kawaida tunazungumza. Kwa hivyo, hilo ni jambo moja : Je, unaweza kupata picha kubwa ya vipande vya hadithi? Kisha, unaweza kuwa na swali.

Unajua, hatukuwa na uhakika kuhusu neno tunalopaswa kutumia kwa ubatizo. Hili ndilo neno tulilotumia. Uliposoma, je, ulielewa neno hili? Hapana, sivyo?

Niliruka tu. Loo, sawa. Naam, tusaide hapa kujaribu kupata neno zuri la ubatizo.

Na kwa hivyo, unajaribu kupata maoni kutoka kwa watu katika jamii. Unajaribu kupata maoni, vijana kwa wazee, wanaume kwa wanawake, waliooa na waseja, ili ujaribu kupata picha nzuri ya watu katika jamii. Je, wanaelewa tafsiri inasema nini? Kwa hivyo, unajaribu kuangalia uhalisia na uelewa.

Na hufanyi mtu mmoja au wawili tu. Unafanya watu wengi iwezekanavyo ili upate watu wengi. Na kisha, ni jambo la asilimia.

Ikiwa kifungu fulani kinaeleweka, tuseme, 70% ya watu au 80% ya watu, wameelewa. Na labda 20% au 30% hawakuelewa pia. Labda tuko sawa, lakini tunaandika, huenda hii ikahitaji kuwa na aina fulani ya tanbihi au aina fulani ya maelezo ili kuwasaidia kuelewa.

Ikiwa ni 50-50, labda kuna tatizo ambalo linahitaji kubadilishwa. Kwa hivyo, baada ya kupata maoni kutoka kwa watu tofauti katika jamii tofauti, basi unarudi kwenye ofisi ya tafsiri na unayarekebisha tena. Na unaona, ndio, tulihitaji kubadilisha mambo kwa sababu hili halikuwa likikamilika, na kwa hivyo unabadilisha tena.

Na kisha, baada ya kufanya mabadiliko, kila wakati unapofanya mabadiliko makubwa, unaangalia usahihi tena, ili tu kuangalia mara mbili ili kuhakikisha. Awamu inayofuata ni wakati unapokuwa na mshauri wa kuja kuangalia kazi yako. Nami nitazungumzia baada ya dakika chache kuhusu mshauri ni nini.

Lakini ukaguzi wa mshauri ni wakati mtu wa nje anapoingia, na anaangalia tafsiri yako ili kuona kama ni sahihi. Kwa hivyo, kazi kuu ya mshauri ni kuwasaidia watu kuhakikisha kwamba maandishi ni sahihi. Na kwa kawaida, mshauri anajua Kigiriki na Kiebrania. Mshauri anawezaje kusoma tafsiri hii ikiwa hawazungumzi lugha hiyo? Naam, tuna kile tunachokiita tafsiri ya nyuma.

Kwa hivyo, tuseme, kwa mfano, kwamba nchini Tanzania, watafsiri husoma Biblia ya Kiswahili, na kisha huitafsiri katika lugha yao ya Malila. Nitasomaje tafsiri yao ikiwa

sizungumzi Malila? Basi, wananipa tafsiri yao ya Kiswahili, na kisha naweza kusoma Kiswahili na kusema, oh, hivi ndivyo maandishi ya Malila yanavyomaanisha.

Kwa hivyo, tafsiri ya nyuma inamaanisha kurudi katika lugha waliyoanza nayo. Na kisha baada ya hapo, basi una marekebisho ya mwisho. Katika baadhi ya matukio, ikiwa kuna kanisa, kabla ya kufanya marekebisho ya mwisho, utahitaji kuipeleka kwa viongozi wa kanisa na kuwa na kundi la viongozi wa kanisa.

Tunaita hii hundi ya mhakiki. Na unapata labda wachungaji 10, 20, wazee wa kanisa, watu wengine wanaoheshimika katika jamii, na unaketi pamoja nao, na unasoma tafsiri yote, na kwa kawaida ungefanya tafsiri kubwa zaidi, kama kitabu kizima cha Marko, au sura nane za kwanza za Marko. Au unaweza kufanya Tito, Timotheo, Timotheo wa kwanza na wa pili, na Tito angekuwa sehemu nzuri ya kufanya.

Unahitaji kusoma yote pamoja. Na mchango wao uko upande wa kawaida. Je, tunatumia msamiati ambao kwa kawaida tunatumia kanisani? Je, tunatumia misemo tunayoifahamu ambayo tunataka kuihifadhi katika tafsiri? Kwa hivyo, hilo lingekuja kabla ya ukaguzi wa mshauri au baada ya ukaguzi wa mshauri.

Na lengo la hilo ni mambo machache. Kwanza kabisa, unataka maoni yao, kwa sababu maoni yao ni ya thamani sana. Na wanapotoa maoni yao, timu ya tafsiri ingefanya vyema kupokea maoni yao.

Na kwa kuchukua maoni yao, hilo huwafanya wahisi kama wana hisa katika tafsiri hii, kwamba wamesaidia katika tafsiri hii, na hiyo inakuwa si tafsiri ya timu ya tafsiri, bali tafsiri yetu. Tunafanya kazi pamoja na watafsiri wetu. Wanafanya kazi kwa bidii huko.

Tunajaribu kuwasaidia. Hii ndiyo tafsiri yetu. Hii ndiyo lugha yetu.

Hii ni kwa ajili ya watu wa kanisa letu. Na kwa hivyo, kupata idhini hiyo kutoka kwa wakaguzi ni muhimu sana. Kwa hivyo, iwe inakuja kabla ya ukaguzi wa mshauri au baada ya ukaguzi wa mshauri, inahitaji kutokea, haswa ikiwa kuna jamii ya Kikristo.

Kama hakuna jumuiya ya Kikristo, na nimefanya hivi katika jumuiya isiyo ya Kikristo, bado nilikusanya kikundi cha watu pamoja, na bado tuliendelea na kupitia maandishi na kuuliza maswali ya aina hiyo hiyo. Kwa hivyo, sifa zetu kuu tatu za tafsiri nzuri— usahihi, uhalisia, uwazi, na kisha kukubalika. Kwa hivyo, usahihi hukaguliwa na mshauri.

Mara nyingi wana ujuzi zaidi wa tafsiri na lugha mbalimbali. Huenda wanajua Kigiriki na Kiebrania, ilhali timu ya watafsiri huenda wasijue.

Wanaweza kuongeza hekima na maarifa zaidi kwa sababu wana uzoefu wa kutafsiri kwa miaka mingi, si tu kwa kutambua kwamba kuna tatizo, lakini kisha timu ya

kutafsiri humtazama mshauri. Kwa hivyo, tunafanya nini kuhusu hili? Hili lilitokea wakati mmoja nilipokuwa nikifanya mashauriano ya ushauri na timu moja nchini Tanzania, na mmoja wa washauri wachanga wa tafsiri waliokuwa katika mafunzo alikuwa pamoja nami. Tulikuwa tukisoma kitabu cha Timotheo, na tungebadilishana zamu.

Ningefanya sura, kisha yeye angefanya sura. Ningefanya sura, kisha yeye angefanya sura. Kwa hivyo, tulikuwa tunapitia sura hii moja, na yeye alikuwa akiongoza majadiliano, nami nilikuwa nikiangalia.

Walifika kwenye mstari huu mmoja, na mwanafunzi mshauri akasema, Nadhani mstari huu hauelezi maana yake katika asili. Kisha wakasema, sawa, hebu tuangalie hilo, na kwa hivyo waliangalia toleo hili, na toleo lile, na toleo lile kwa Kiswahili, na alikuwa akiwaelezea, hii ndiyo maana halisi ya mstari huu, na tukiangalia tafsiri yako, tafsiri yako inasema kitu tofauti kidogo. Loo, sawa, vizuri sana.

Kwa hivyo, walikubali ukweli kwamba hilo lilikuwa jambo ambalo walihitaji kulifanyia kazi. Walihitaji kulibadilisha, na kulihariri, na kulibadilisha, na kusema, unajua nini, hatutoi chochote. Hatuna wazo.

Tunajua ulichosema kinasema, na tunajua tulichoanza nacho, lakini hatujui jinsi ya kusema hivi, na akawaza, na akaangalia hilo, na akasema, Mungu wangu, siwezi kufikiria chochote pia. Kwa hivyo, akasema, George, una mawazo yoyote? Nami nikasema, vema, unajua, lugha hii moja nchini Kenya, walikuwa na tatizo hili hilo, na hivi ndivyo walivyofanya. Loo, sawa, ndio, tunaweza kufanya hivyo kwa lugha yetu hapa.

Sio sawa kabisa. Hilo ni sawa kabisa, ingawa. Walikuwa lugha inayofanana, na familia ya lugha inayofanana, na kwa hivyo, si kwamba mimi ni mwerevu, lakini ukweli kwamba nilikuwa na uzoefu wa kutafsiri na lugha zingine zinazofanana, nikifanya kazi kwenye kitabu hicho hicho, basi niliweza kuchangia kwa njia ambayo ilisaidia sana timu.

Kwa hivyo, hivi ndivyo watu wanavyomtegemea mshauri, ni ushauri huu kuhusu jinsi ya kufanya marekebisho ya mwisho ambayo ni sahihi sana, na kisha uhalisia, na uwazi, na kukubalika tunakopata kutoka kwa jamii, na tunafanya hivyo kupitia majaribio ya jamii, na tunafanya hivyo kupitia wakaguzi, na hasa na wakaguzi, hapo ndipo tunapopata idhini, na ikiwa kuna idhini, kuna kukubalika. Sawa, kwa hivyo baada ya kupitia ukaguzi huo wote, na kisha marekebisho ya mwisho kufanywa, unafanya usomaji wote wa usahihishaji, na unaangalia uthabiti. Je, tulitafsiri kitu kile kile kwa njia ile ile kila wakati? Ikiwa ilihitajika, na kisha ukabuni kitabu, kikasahihishwa, na kisha kikachapishwa, na huo ndio mchakato wa tafsiri?

Nilitaka kuzungumzia kidogo kuhusu jinsi wakati mwingine unavyotoa tafsiri ya mbele kimakusudi, na tafsiri ya mbele ni tafsiri ambayo wanatafsiri kutoka kwayo ikiwa si maandishi halisi ya Biblia na moja ya mambo ya kwanza ni, kwa hivyo unafanya tafsiri ya ndani ya lugha ambayo imeundwa kutafsiriwa kwa urahisi. Kwa mfano, nilipokuwa nikianza, tulikuwa tukitafsiri kitabu cha Mwanzo, na mtafsiri wangu alikuwa mpya kazini; hakuwa na uhakika, Mungu wangu, nifanyeje hivi? Nitaanzaje? Kwa hivyo, tungesoma kifungu hicho pamoja, kisha nikasema, hebu nitafsiri aya hii, na wewe utafsiri aya yako, na hivyo tulifanya hivyo, kisha tukalinganisha maelezo, na tukagundua kuwa taarifa zangu zilikuwa sahihi, na sarufi yake ilikuwa sahihi, kwa hivyo tulilazimika kuichanganya pamoja, kisha nikawaza, hebu, kwa nini nisiandike Kiingereza kilichorahisishwa cha hili, na kwa kweli tukasema, hebu, kabla ya kutafsiri kitabu halisi cha Mwanzo, hebu tuandike hadithi za Biblia katika Mwanzo, kwa hivyo tunafanya hadithi za Biblia, tuna unyumbufu zaidi, lakini kisha nikachagua sura hizi kubwa 12 kuhusu maisha ya Ibrahimu, na nikasema, sawa, hebu tuzungumzie sehemu hii ya maisha ya Ibrahimu, na nikaandika Kiingereza kilichorahisishwa, kwa sababu tuliposoma sura hiyo, kama vile ilivyokuwa kutoka kwa Biblia, hakuwa akipata taarifa haraka kama angependa, kwa hivyo niliandika Kiingereza kilichorahisishwa, na anasema, oh, sawa, naelewa hili, na kwa hivyo tulitumia Kiingereza kilichorahisishwa kisha kutafsiri kwa Orma, lugha tuliyokuwa tunaingia, na ikaenda kwa kasi zaidi, basi sikuhitaji kuwa na hatua hiyo ya kati ya mimi kufanya sehemu yangu, sehemu yangu ilikuwa ni kutoa Kiingereza, kwa hivyo tulifanya Kiingereza hadi mwisho wa maisha ya Ibrahimu, tulifanya Kiingereza hadi mwisho wa maisha ya Isaka na Yakobo, kwa ajili ya maisha ya Yusufu, na mfumo huo wa Kiingereza ulisaidia mchakato wa tafsiri kwenda haraka kwa hadithi hizi za Biblia, kwa hivyo ndivyo tafsiri ya mbele ilivyo, kwa hivyo hurahisisha, kuanzia na nini? Lugha ya ndani, kwa hivyo kama tungekuwa tunasoma kwa Kiswahili, basi tungekuwa na Kiswahili kilichorahisishwa ambacho kingeweza kubadilishwa kuwa tafsiri. Ni njia nyingine ya kupata rasimu ya kwanza, kwa hivyo ukiangalia rasimu ya kwanza, na ni vigumu sana kutoa kitu, ukiangalia ukurasa mtupu na unafikiri, nitawezaje kutafsiri sura ya kwanza ya Marko, na wakati mwingine ukurasa mtupu huo unatisha, ukiangalia hilo, na linawatisha watafsiri wetu, linawatisha watu wengine pia, si watafsiri wetu tu, lakini linaweza kuwa la kutisha, na kwa hivyo hii ni njia moja ya kuandika kitu kwenye karatasi ili waweze kufanya kazi nacho, ili ujaribu kupata msamiati unaofaa.

Mojawapo ya mambo unayofanyia kazi ni kwamba sentensi hizo zina urefu gani, na ukiangalia barua za Paulo, sentensi hizo zinafanana kwa mistari kama 10, ni kama sentensi moja, na unasema, jamani, hiyo ni nyingi sana, na kwa hivyo tunahitaji kufanya nini? Tunahitaji kuigawanya, na kwa hivyo kutoa tafsiri ya mbele, ungegawanya sentensi na ungefanya ziwe na urefu unaofaa, na tafiti zimeonyesha kuwa lugha nyingi, sentensi, wakati watu huzungumza tu kwa njia ya kawaida, au wanasimulia hadithi au kitu kama hicho, huwa na maneno 10 hadi 15 hivi. Sasa, hatufanyi kuhesabu na kuhesabu kwa njia ya kidini, oh, haya ni maneno 14, sawa, ni 15, ni pembezoni 16, hiyo ni nyingi sana, hapana, lakini hiyo ni makadirio ya wastani,

ni tafsiri ya mbele, huwa unatengeneza urefu unaofaa wa sentensi, unaweza kurahisisha sarufi, na unaweza kuunganisha dhana pamoja, na unaweza kuongeza taarifa zaidi ikiwa ni lazima kwa uwazi, kwa mfano, ikiwa umewahi, zilishuka hadi Yordani, na ndivyo maandishi yanavyosema, Yordani nini? Mto Yordani, kwa hivyo unaongeza neno mto hapo. Je, unaongeza kitu kwenye maandishi ambacho hakipaswi kuwepo? Hapana, unafafanua, na kwa hivyo unaweza kuongeza kama aina hizo za taarifa, au mji wa Nazareti, badala ya Nazareti, kwa hivyo unaweza kufanya hivyo katika tafsiri ya mbele, na kisha hiyo inawasaidia watafsiri, na kisha pia sauti, sauti ya maandishi haya ni nini, na sauti inaweza kuwa muhimu sana, na ikiwa tutapata sauti isiyo sahihi, basi labda tafsiri itakuwa inawasilisha ujumbe usiofaa. Tunamaanisha nini kwa toni? Naam, unayo katika Wafilipi, unaisoma, na Paulo anasema katika mistari ya 7 na 8, inafaa sana kwangu kuwafikiria hivi kwa sababu ninawaweka moyoni mwangu, nawapenda nyinyi, nilikuwa pale pamoja nanyi, tulifanya kazi kwa bidii pamoja, mlikuwa mkiniunga mkono hata nilipokuwa gerezani, na unaweza kuona kwamba toni nzima ya barua ni rafiki kwa watu anaowajali.

Paulo anawaandikia Wagalatia, sura ya 3, mstari wa 1, enyi Wagalatia wapumbavu, mliowaroga kuamini uchafu huu, je, mnaweza, ilikuwa lini, sawa, kwa hivyo anaenda na kumtukana tu, sawa, kwa hivyo hatutafsiri maneno wakati huo, tunatafsiri sauti ya ujumbe wa Paulo pamoja na yaliyomo katika ujumbe wa Paulo, kwa hivyo tunaweka hilo akilini tunapoandaa tafsiri hii ya mbele, na kisha tunapoendelea na hatua zingine katika tafsiri, bado tunaweka hilo akilini, hii ni sehemu ya kemeo kali ya barua, inaweza isiwe barua nzima, lakini angalau sehemu hiyo ya hii, jinsi tutakavyotafsiri hilo ili watu wanaosikia ikisomwa leo waelewe kwamba Paulo alikuwa amekasirika sana na watu hawa, jambo la kukumbuka, na sijui kama umeitazama tangu mwanzo, lakini tuna mambo mengi ya kukumbuka unapotafsiri, mambo mengi ambayo tunapaswa kukumbuka, mambo mengi ambayo tunapaswa kujua, na ambayo tunapaswa kuzingatia, sawa, kwa hivyo acha Ninazungumzia kuhusu ukaguzi wa mshauri, kwa hivyo hutokea katika hatua ya mwisho ya maoni, mshauri kwa kawaida huwa mhariri mkuu, au hufanya kazi kama mhariri mkuu, na wanasaidia timu kutoa rasimu nzuri, wanajaribu kuendana na maandishi kwa msomaji, kwa mfano, ikiwa unaandika hadithi za Biblia, basi unataka hadithi za Biblia ziwaendeshe watu unaowaandikia hadithi za Biblia, kwa mfano, ikiwa ungefanya hadithi za Biblia kwa watoto, ungefanya hivyo, mshauri angetaka kusaidia timu kwa urefu wa sentensi, je, sentensi zinapita pamoja, je, tunaweza kuondoa maneno ya ziada, je, tunaweza kurahisisha sarufi, je, tunaweza kuangalia mtiririko kati ya aya, je, tunaweza kuangalia hadithi nzima kwa ujumla, na kuhakikisha kwamba hadithi nzima inaambatana vizuri, na kwamba kuna msururu wa mawazo katika hadithi nzima, hiyo ingekuwa kwa hadithi, ikiwa ni simulizi, hilo ni jambo moja, ikiwa ni barua za Paulo, labda hatungefanya hivyo kwa watoto, lakini tungepitia na kuuliza maswali ya aina hiyo hiyo, kwa hivyo mara tu hilo litakapokamilika, basi timu huenda ubao wa kuchora tena, na wanajaribu kutekeleza mapendekezo kutoka kwa mshauri ili waweze kutoa tafsiri bora zaidi, kwa hivyo katika suala hilo, mshauri si mwalimu wa Kiingereza anayeandika karatasi yako kwa kalamu nyekundu, mshauri yuko pale

kusaidia timu kuelewa vyema, b, kuwasiliana vizuri katika lugha yao, na c, kutumia kanuni zinazofaa za tafsiri inapohitajika, ili waweze kupata maandishi mazuri, na hivyo ndivyo inavyotokea katika ukaguzi wa mshauri, sawa, kwa hivyo acha niishie hapo .

Huyu ni Dkt. George Payton katika mafundisho yake kuhusu tafsiri ya Biblia. Hiki ni kipindi cha 4, Hatua za Tafsiri.